

1. Гируцкий А.А. *Общее языкознание: Учебное пособие для студентов вузов/ А.А. Гируцкий.* - Мн., 2001. - С.71-75.
2. Хайруллина Р.Х. *Фразеология как микротекст: порождение смысла// Исследования по семантике: Межвузовский сборник в честь доктора филологических наук, профессора Л.М. Васильева. Вып. 21/ Отв. ред. Р.М.Гайсина.* - Уфа, 2001. - С. 224-229.
3. Маслова В.А. *Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В.А.Маслова.- М.: Академия, 2001.- 208 с.*
4. Селифонова Е.Д. *Этнокультурный аспект отражения картины мира (на примере русских и английских фразеологизмов с моносемными компонентами) / Е.Д.Селифонова // Фразеология и межкультурная коммуникация.- Тула: Изд-во ТГПУ им. Л.Н.Толстого, 2002.- Ч.2.- С.65-68.*
5. Бирих А.К. *Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник / А.К.Бирих, В.М.Мокиенко, Л.И.Степанова.- СПб.: Фолио-Пресс, 1998.- 704 с.*
6. Кунин А.В. *Англо-русский фразеологический словарь.- 4-е изд. / А.В.Кунин.- М.: Рус. язык, 1984.- 944 с.*

Түйін

Бұл мақалада тілдердегі фразеологиялық бірліктердің ұлттық-мәдени ерекшеліктері туралы айтылады.

Summary

This article devoted to the problem of national-cultural specific of phraseological units in the languages.

ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ КАРТИНЫ МИРА ВО ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ С СЕМАНТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ «ВРЕМЯ» (на материале русского и английского языков)

В.Н.Семенюк –

магистрант 1 курса, КазНПУ имени Абая, Алматы

В данной статье рассматриваются типы фразеологизмов с семантическим компонентом «время» и проблемы перевода таких фразеологизмов с английского языка на русский и с русского на английский.

Благоприятные условия для исследования фразеологических систем различных языков создала усилившаяся в последние десятилетия тенденция к изучению языка как средства коммуникации, неразрывно связанного с особенностями национальной культуры носителя языка. Этот процесс сопровождается становлением таких отраслей языкознания как: лингвострановедение, этнолингвистика, лингвокультурология, этнопсихо-лингвистика и т.д. На необходимость и важность сопоставленного подхода к изучению фразеологии различных языков неоднократно указывали многие известные лингвисты (В.В. Виноградов, Р.А. Будагов, М. М. Копыленко, А.Е. Тажимуротов и др.), представившие не только развернутые дефиниции понятия «фразеологизм», но и классификации фразеологизмов на основе ведущих характерных признаков. Так, например, по мнению В.В. Виноградова, фразеологизм – это «целостная единица, идиома, устойчивое сочетание слов, которое характеризуется постоянным лексическим составом, грамматическим строением и известным носителям данного языка значением (в большинстве случаев – переносно-образным), не выводимым из значения составляющих фразеологизм компонентов [1, 453]. А.В. Кунин определяет ФЕ (фразеологическую единицу) как «устойчивое сочетание слов с осложнённой семантикой, не образующееся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных словосочетаний» [4, 257].

Большинством авторов характерными особенностями фразеологизмов признаются: воспроизводимость, сложность и постоянство состава, семантическая неделимость. Эти свойства проявляются у фразеологизмов любого естественного языка, в том числе – русского и английского, и определяют особенности перевода ФЕ с одного языка на другой.

Воспроизводимость фразеологизма заключается в том, что в отличие от свободных словосочетаний, которые строятся нами непосредственно в речи, фразеологизмы употребляются в готовом виде, такими, какими они закрепились в языке, какими их удерживает наша память. Так, например, сказав “ a bosom ” /грудь, душа, сердце/, англичанин обязательно произнесет “ friend “ /друг/ (не *pal* /приятель,

сотоварищ), воспроизводя закрепившуюся в английском языке фразеологическую единицу a bosom friend /сердечный друг/.

Фразеологизмы всегда сложны по составу, они образуются соединением нескольких компонентов, имеющих, как правило, отдельное ударение, но не сохраняющих при этом значение самостоятельных слов. Например: *Hold one's hand* /воздержаться от чего-либо/; *Honest to God!* = *Видим Бог!*

Фразеологизмы семантически неделимы, они имеют обычно нерасчлененное значение, которое можно выразить одним словом: *Lose one's head* = *растеряться*; *Lose one's heart* = *влюбиться*; *Make a poor mouth* = *прибедняться*.

Правда, эта особенность свойственна не всем фразеологизмам. Есть и такие ФЕ, которые приравниваются к целому описательному выражению. Например: *Have a green thumb* = *золотые руки* (о садоводах); *Have all one's goods in the shop window* = *выставлять напоказ*; *Have a lot on the ball* = *быть очень способным*. Как правило, такие фразеологизмы возникают в результате образного переосмысления свободных словосочетаний.

Фразеологизмы в отличие от свободных словосочетаний характеризует постоянство состава. Тот или иной компонент фразеологизма нельзя заменить близким по значению словом, в то время, как свободные словосочетания легко допускают такую замену. Например, вместо *a ladies' man* (= *дамский угодник, ловелас*) нельзя сказать *a gentlemen' women*. Вместо *lady luck* (= *госпожа удача*) не употребляется *man luck*. Между тем как свободные словосочетания позволяют замену компонентов: *To read /write/ a book / a novel/ a story/*.

Однако некоторые фразеологизмы имеют варианты: *With all one's heart* /от всего сердца/; *With all one's soul* /от всей души/.

Тем не менее, существование вариантов не означает, что в этих фразеологизмах можно произвольно обновлять состав. Это свидетельствует о предсказуемости компонентов фразеологизмов. Большинству фразеологизмов свойственна непроницаемость структуры: в их состав нельзя произвольно включать какие-либо элементы. Так, в состав фразеологизма *Lares and penates* (= *домашний очаг*) нельзя ввести дополнительный компонент *Very lares and penates*. Исключение составляют фразеологизмы, которые допускают вставку некоторых уточняющих слов. Например: *To learn one's lesson* = *извлечь урок*; *To learn good lesson from something* = *извлечь урок из чего-либо*.

Структурной особенностью отдельных фразеологизмов является наличие у них усеченной формы наряду с полной. Так, в английском языке употребляются полная и усеченная формы ФЕ *A friend in need is a friend indeed* (= *друг познается в беде*) и *A friend in need* (= *закадычный друг*).

Сокращение состава фразеологизма в подобных случаях объясняется стремлением к экономии речевых средств, но иногда приводит к полному переосмыслению и изменению значения фразеологизма.

Фразеологизмам присуща устойчивость грамматической формы их компонентов: каждый член фразеологического сочетания воспроизводится в определенной грамматической форме, которую нельзя произвольно изменять, т.е. нельзя заменять формы множественного числа единственным и наоборот, сравнительные степени имени прилагательного и так далее. Лишь в особых случаях возможны вариации грамматических форм в составе отдельных фразеологизмов. Например: *To gather up the thread (s)* (= возобновить какое-либо дело); *To get into deep water* (= попасть в затруднительное положение).

Для большинства фразеологизмов характерен строго закрепленный порядок слов. Например: *A lay figure* (манекен) не *figure lay*.

В то же время фразеологизмы глагольного типа, то есть состоящие из глагола и зависящих от него слов, допускают перестановку компонентов. Неоднородность структуры ряда фразеологизмов объясняется тем, что фразеология объединяет довольно пестрый языковой материал, причем границы некоторых фразеологических единиц очерчены недостаточно определенно. [4,157] В связи с этим возникают различные сложности при переводе данной категории фразеологизмов

Вообще, перевод фразеологизмов с семантическим компонентом «время» представляет значительную трудность, не существует готовых рецептов для перевода подобных фразеологизмов. Поэтому необходимо детальное исследование различных групп фразеологизмов и разработки методов их перевода. Проблема перевода данной категории фразеологизмов, заключается в том, что люди разных народов по-разному относятся и воспринимают понятие о времени. Оно может включать в себя: временное пространство (время суток, сезоны, период времени, жизни); возраст – молодой, старый, устаревший - к явлению, и т.д.

Англичане склонны к конкретизации временного понятия, к его точному обозначению, в отличие от русских, которые допускают неточности, обобщения, отсутствие рамок временного пространства и т.д.

Рассматривая специфику семантики фразеологизмов путем сопоставления фразеологических единиц разных языков, можно отметить, что наряду с семантически абсолютно тождественными, достаточно часто встречаются такие, у которых совпадают значения всего выражения, например: Старость – не радость. *Old age is no joy* [7, 105]. *Out of the mouth of babes comes the truth.* (данный фразеологизм берет начало из Библии). *Устами младенца глаголет истина.* [9,894]

Калиф на час = Caliph for an hour (данный фразеологизм из арабского фольклора) [3,81]; *Appetite comes while (or in? while) eating = Annetum приходит во время еды* [4,381]; *Идти в ногу со временем = Be in step with the times* [7,377]; *Time is money =. Время – деньги* [9,1037]; *Время – лучший лекарь = Time is the best healer.* и другие. [7,98] а также избранный для переноса образ, но не совпадают какие-то детали, например: *До гробовой доски /Till one's death/* [6,78]; *Very old/ С бородой/* [4,835]; *Есть еще порох в пороховницах/ There is still life in the old dog yet* [2,501]; *I'll forgot my age and do it/ Тряхнуть стариной/* [9,255].

Разнообразие структурно- грамматических типов, богатство значений, многочисленность фразеологических единиц с семантическим компонентом «время» дают возможность говорить о значимости этого фразеологического гнезда в разряде фразеологии и в языке в целом.

Таким образом, для того, чтобы достичь высокого уровня перевода, необходимо предварительно познакомиться с национально-культурной семантикой переводимого языка. Известно, что национально-культурная семантика присутствует на всех уровнях языка. Во фразеологизмах она проявилась очень ярко.

Общеизвестно, что переводу уделено не мало внимания в теоретических работах, в каждом пособии по переводу художественной литературы, во многих публикациях по теории фразеологии и сопоставительной лингвистике (Жуков В.П. «Семантика фразеологических переводов», Шанский Н.М. «Фразеология современного русского языка», Копыленко М.М, Попова З.Д. «Очерки по общей фразеологии» и т.д.) Связанные с этим проблемы рассматриваются по-разному, рекомендуются различные приемы перевода, такие как:

- *фразеологический перевод.* Фразеологический перевод предполагает использование в тексте перевода устойчивых единиц различной степени близости между единицей Иностранного языка (ИЯ) и соответствующей единицей Переводного языка (ПЯ)- от полного и абсолютного эквивалента до приблизительного фразеологического соответствия.

Например:

Don't count your chickens before they hatch /Цыплят по осени считают [9,277];

Делу время, потехе час /Business before pleasure/[Also: 'Business first, pleasure afterwards']; Annetum приходит во время еды [8,154]/*Appetite comes with (or in, while) eating/.*

- *Нефразеологический перевод.* Нефразеологический перевод как показывает само название, передает ФВ при помощи лексических, а не фразеологических средств ПЯ. К нему прибегают обычно, лишь убедившись, что ни одним из фразеологических эквивалентов или аналогов воспользоваться нельзя. Такой перевод, учитывая даже компенсационные возможности контекста, трудно назвать полноценным: всегда есть некоторые потери (образность, экспрессивность, коннотации, афористичность, оттенки значений), что и заставляет переводчиков обращаться к нему только в случае крайней необходимости.

Например: *Времен царя Гороха/Something being very old/[8,208];*

(Расти; выздороливать) Не по дням, а по часам/ To grow or to recover swiftly/. [the phrase «расти не по дням , а по часам» has entered the Russian language from the tale of Tsar Saltan by A.S.Pushkin, rus. poet: «И растет ребенок не по дням, а по часам».]

- *контекстуальный перевод* или *выборочный перевод.* Говоря о приемах перевода Фразеологических единиц (ФЕ) и выборе между ними, остается оговорить еще два понятия: контекстуальный перевод и выборочный перевод.

В применении контекстуального перевода к фразеологии А.В. Кунин [4] пользуется термином «обертоналный перевод, а Я.И. Рецкер [5] – «контекстуальная замена».

Чаще всего о контекстуальном переводе мы вспоминаем, конечно, при отсутствии эквивалентов и аналогов – когда фразеологизм приходится передавать нефразеологическими средствами.

Например:

Кормить кого-либо завтраками: Uses ironically to mean: to promise “it will be done tomorrow”:

1) To give somebody (or feed somebody with) empty promises; to put something on ice (or on the back burner, on hold)

2) To say "we'll catch birds tomorrow. (Contrast: С.ф. *не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня.*) С.ф. *семь верст до небес; не вешать лапшу на уши; обещанного три года ждут.*[7,206]

Днем с огнем не найти. (Не сыскать) что-либо, кого-либо: Something or someone is not available, hard or impossible to find. [The phrase came from the legend about Giogenes (412? – 323 B.C.), Greek philosopher, who was looking for a man during the day using a lantern, but didn't find him]. To look for something with a light in broad daylight. [7,153]

При выборе учитываются все показатели исходной ФЕ и, не в последнюю очередь, ее стиль и колорит; иногда именно стилистическое несоответствие или наличие колорита не допускает в перевод, казалось бы, самую подходящую единицу.[3,47]

Но однозначного, стандартного, одного на все случаи решения здесь быть не может. В различных ситуациях может потребоваться разный подход. Именно поэтому практически невозможно заменить человека - машиной, компьютером. Компьютер не может ощутить себя частью той культуры, языке представителей которой написан тот или иной текст, не сможет вжиться в него, выдать единственно возможный и в тоже время неповторимый вариант. Человек и только человек способен интегрировать в свое мышление всю громадную совокупность норм, правил, обычаев чужой культуры, одним словом реалий, и изложить чужие мысли также ясно и свежо, как они были высказаны, используя при этом все могущество и богатство языка, на котором говорит он сам.

1. Виноградов В.В. *Русский язык.* - М.: Наука, 1972. – 639 с.

2. Жуков В.П. *Семантика фразеологических оборотов.* – М.: Просвещение. – 1978. – 159 с.

3. Шанский Н.М. *Фразеология современного русского языка.* – М.: Высшая школа, 1985. – 160с.

4. Кунин А.В. *Фразеология современного английского языка.* – М.: Международные отношения, 1996.

5. Рецкер Я.И. *Теория перевода и переводческая практика/Я.И. Рецкер.* – М.: Наука, 1974. – 451с.

Список использованных словарей

6. Т.В. Пархамович *«1000 русских и 1000 английских идиом: словарь, 4 изд., 2003.-128 с.*

7. С.С. Кузьмин *Русско-английский фразеологический словарь переводчика.* – М., 2001. – 776 с.

8.Кунин А. В. *Англо-русский фразеологический словарь.* – М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1955. – 1455 с.

9. *Oxford advanced Learner's Dictionary of Current English.* – Oxford: Oxford University Press, 2003. – 1545 p.

Түйін

Бұл мақалада "уақыт" семантикалық құрамдас бөлігі бар фразеологизмдер мен аталған фразеологизмдерді орыс тілінен ағылшын тіліне және ағылшын тілінен орыс тіліне эквиваленті аударманы қамтамасыз ететін аударма қабылдауын қарастырылады.

Summary

In this article the phraseological units with the "time" semantic component and methods of translations providing for an equivalent translation of these phraseological units from Russian into English and from English into Russian languages are considered.